

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Portugués-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias	
Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D13	Traballo nun contexto internacional
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.		
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D23
Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.		
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	C1 C9 C17	D4 D7 D13 D23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo		

Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	C1 C2 C13	D7 D23

Contidos	
Tema	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Sesión maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudo de casos/análises de situacións	4	14	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado presentarase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que enfrontar durante un traballo de interpretación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Prácticas de laboratorio	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D4 D7 D13 D23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D4 D7 D13 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación pt>es. A proba terá lugar en maio de 2016, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Alén diso, será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

GILE, D. (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.

NOLAN, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUCES, O. (Ed.) *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución, 17*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo).

CURRAIS ARCAY, J. (2010) Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia, en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional *d@s* estudantes de tradución e interpretación, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135.

ALONSOl BACIGALUPE, L. (2010) "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio, pp. 13-25.

VIDAL FIGUEROA, T. (1995) Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I, en *Viceversa, Revista galega de traducción, 1*, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151.

VIDAL FIGUEROA, T. (1997) Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II, en *Viceversa, Revista galega de traducción, 3*, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74.

VIDAL FIGUEROA, T. (2001) Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III, en *Viceversa, Revista galega de traducción, 6*, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416